the revealed Majesty of God in Christ, and to make confession before that white, awful, soul-searching splendour of holiness and love, before the final disclosure of our human guilt and the Divine righteousness made in the spilt blood of Jesus, is doing this. He gives the lie to his Maker and Judge. Impenitence in men who know the gospel, is the most tremendous and daring insolence we can conceive.

Geo. G. Findlay.

Owing to absence from home in the early part of September, I was unable to notice Prof. Marshall's "Reply" to Mr. Alien and myself in time for last month's Expositor. I must at the outset express my very sincere regret that the tone of Mr. Alien's criticism should have seemed to Prof. Marshall to be lacking in courtesy. As I shall hope to show in the course of the present paper, Mr. Alien's confidence in the substantial justice of his case was not misplaced; still, I am sure it was as far as possible from his intention to treat Prof. Marshall with disrespect, or to do him an injustice. In an investigation such as that which Prof. Marshall has undertaken it is always an advantage, where a difference of opinion exists, to hear at length the facts and considerations which may be urged on either side; though I must own that the facts adduced by Prof. Marshall in his Reply do not materially modify the judgment I had previously formed. But I must demur, in principle, to the attempt made by Prof. Marshall to fasten upon me the responsibility for "all" that Mr. Alien's papers contain. My prefatory note indicated indeed that I considered Mr. Alien's criticisms to be generally conclusive, and from this position (as will appear) I find no occasion to recede; but I do not think that the terms which I used can in fairness
be treated as holding me responsible for every single statement, and every single expression, which they contain. No doubt, had I been writing the papers myself, I should have stated some of Mr. Allen's points differently, in some cases, perhaps, expressing myself more explicitly and precisely, in others guarding myself by qualifications which he has omitted; but I could not expect Mr. Allen to accommodate everything that he wrote exactly to my own judgment, without destroying the independence involved naturally in the fact that he, and not I, was the author. I was, and am, perfectly prepared to "countersign" Mr. Allen's criticisms in their general import and tenor; but I must protest against the responsibility which I thus accept being held to extend to every particular statement and expression which his papers contain.

Without further preliminaries, I will take at once seriatim the definite objections urged by Prof. Marshall against Mr. Allen's criticisms. It is to be observed that in some instances the issue does not turn upon Aramaic usage, as such, but upon a literary judgment: which of two alternative ideas is the more likely to have been expressed by the writer of the original gospel?

II. 1. (p. 180). Prof. Marshall here complains that Mr. Allen (p. 463 of his second article) has imputed to him an inconsistency in the use made by him of two Aramaic idioms, of which he is guiltless. When I read in proof the passage referred to, I understood the usages cited to be meant as illustrations of the varying style of the Targums, without perceiving, or considering, how far the terms in which they were spoken of attributed definitely an inconsistency to Prof. Marshall himself. In so far as they do this they undoubtedly do him an injustice; and Mr. Allen desires to express his regret that he should, by inadvertence of language or any other cause, have imputed to Prof. Marshall the inconsistency complained of. At the same
time, it may be pointed out, Mr. Allen's conclusion that Prof. Marshall is too apt to select his vocabulary from the remoter corners of Aramaic literature does not depend for its "basis" upon the four examples there cited, but upon an induction extending over all parts of Prof. Marshall's papers. And it may be observed, further, à propos of מלחמה, that Prof. Marshall makes no attempt to defend either his singular grammatical explanation of this expression, commented on by Mr. Allen (p. 458), or his theory (ib., p. 459) that מלחמה may have had the force of ἐσεβηθνυ.

2. The Aramaic מלחמה means to rub, crumble, break in pieces (Payne Smith, fricuit, in the passive comminutus, contritus est). It is not very common in the Targums, but it occurs in the Palestinian Targum of Num. 33, 52 of breaking in pieces an idol, and in that of Eccl. 3, 3 of breaking down a building. In the Talmud it is more frequent: Levy (N.H.W.B.) gives numerous examples, representing it by zerbröckeln, zerreiben, zermalmen, zerstückeln. In Syriac, also, it is not an uncommon word, being used, for instance, of breaking up clods of earth (for the Greek διαλύειν), in the passive to represent ἑσσαποδ (frangible, crumbling, of soil); and in Luke 6, 1 both in the Peshitto, and in the Lectionary of the Palestinian Christians referred to by Prof. Marshall, of the disciples rubbing the ears of corn (Gk. φώχευ). No instance is quoted in which מלחמה has, even in appearance, the meaning "dry up, parch, fry" (Prof. Marshall, Expositor, March, 1891, p. 210), except the four passages from the Targums, cited by Mr. Allen, Isa. 24, 7; Ps. 80, 17. 90, 5; Lam. 4, 8. If in these passages it really means to dry up, it can mean it only in a secondary sense, in so far as the crumbling or breaking to pieces, which the word properly denotes, is the effect of heat: in other words, it would only denote a thing as parched or dried up in so far as heat had the effect upon it of causing it to crumble and fall to pieces; and thus used, it might be
applied to grass, or a tree, scorched by the sun or (Ps. 80, 17) by fire, or even to the skin (Lam. 4, 8) shrunk and shrivelled up in a protracted famine. But in view of the predominant, not to say exclusive, use of the word elsewhere (to rub, crumble, etc.), it cannot be regarded as certain that, in the four passages quoted, דָּרָק does mean to dry up: it is at least a tenable view that it simply means to be crumbled or fall to pieces, being used in this sense quite naturally in the first three passages, and hyperbolically in the fourth. That it was felt to express a different idea from dry (שָׁבָע) is apparent from the first two passages cited from the Talmud by Levy, Pes. 68b, יבישת ניסר פירנכת, if (a scab) is dry, it falls to pieces; Chull. 46b, if the lung is so dry (הואש) that it can be rubbed to pieces with the nail, the animal may not be eaten. Clearly, in these passages, דָּרָק denotes a consequence following from dryness, not dryness itself. When, therefore, Prof. Marshall says (l.c.), “There is an Aramaic verb דָּרָק which means (1) to dry up, parch, fry,” he does not quite correctly represent the facts: he gives the reader no opportunity of knowing that this sense of the word is exceedingly rare, and that it is even open to question whether it occurs at all. Prof. Marshall does not say distinctly (l.c., p. 211) which of the two alternatives there given he supposes to represent the original text of the gospel; but from his words on p. 189 of his recent article, it may be inferred to be the second (καὶ ἐξαίφνηται). But I venture to think that any one who considers carefully the use of דָּרָק, γένεσαι, will agree with me that it is exceedingly doubtful whether it is a suitable or probable word to have been used to express that effect of the action of the evil spirit upon the afflicted boy, which St. Mark represents by the verb ἐξαίφνηται. ¹

¹ It was a satisfaction to me, after I had written the above note, to find that Kohut, in his recent elaborate and enlarged edition of the Aruch of R. Nathan, recognises no meaning for דָּרָק, even in Lam. 4, 8, except that of to rub or break in pieces (zerreiben).
3. It was, perhaps, an omission on Mr. Allen's part not to state the facts respecting נלל somewhat more fully: but Prof. Marshall, also, is too hasty in assuming that it has the definite sense of "roof." Commonly, as Mr. Allen correctly says, it denotes a covering in the figurative sense of protection; where it is used with a concrete force, its meaning is not at once apparent. Zeph. 2. 14 does not prove that it means a roof; it corresponds here to the Heb._headers, i.e. (as it seems) cedar-work (viz. of the ruined palaces of Nineveh), which makes it probable that it denotes rather the carved ceiling of a room: Levy renders it Gebälk. In the Talmudic passage (Berachoth 19a) to which Prof. Marshall appeals, it is rendered ceiling by both Levy and Jastrow (who cites two other examples of the same meaning). I could grant, reluctantly, that נלל might be used in Mk. 2, 4; but the word does not satisfy me: a term denoting the lower side of a roof appears to me to be unsuited to the context.1

III. 1. פון for ἀπεστέγασαν. This was a point on which I was doubtful myself whether Mr. Allen's criticism could be sustained; and, though I suspect נמל (Pesh., and the Lectionary) would have been the better word in Mark 2, 4, I will not dispute that פון might also have been employed.

2. Matt. 9, 2 ἐπὶ κλίνης βεβλημένον=Mk. 2, 3 αἱρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. Prof. Marshall (ib., p. 215) explains the variation between "four" and "bed" thus: "The Aramaic word for four is נמך; but one of the synonyms for bed is נמא, strictly, that on which one stretches oneself, lies down at full length, a bed; or rather, may we not say a stretcher?" Would not any reader of these words suppose

1 The Lectionary uses for στέγη in Matt. 8, 8 מכס, i.e. (according to Nödeke, in his very thorough study of the dialect of the Lectionary, in the Z.D.M.G. 1868, p. 517 note) דרפה, which is also (ibid.) to be restored for מכס in Mark 2, 4.
that אֶרֶבֶן was as common a synonym for "bed" in Aramaic, as (say) "couch" is in English? In point of fact, it is entirely unknown with that meaning: as Mr. Allen shows, it occurs twice in the Targum to denote the act of lying down (of cattle); and Prof. Marshall has quoted no additional examples of its occurrence which might support his previous very definite statement as to its meaning. He now proposes, as a preferable alternative, מָרְבוּתָּ. Had this word been before Mr. Allen, he would naturally not have criticised it as he has criticised the imaginary אֶרֶבֶן. It is, however, very uncertain whether even מָרְבוּתָּ is right. It is true, it is found (in the form מָרְבוֹס) in the Palestinian Lectionary, in the expression מָרְבוֹס חָזֶּה: "top of the reclining-places" for the Greek πρωτοκλησίαι (Matt. 23, 6; Mk. 12, 39; Lk. 14, 7, 8, 20, 46); but these passages are not sufficient to show that it could be used of the κλίνη, on which the paralytic was carried: it is at least significant that this word, wherever it occurs in the passages forming the Lectionary, is rendered by חָזֶּה (Matt. 9, 2, 6; Mk. 7, 30; Lk. 5, 18, 8, 16; so for κλίνη, ib. 5, 19, 24), the word that would naturally be expected, and which is used likewise in the Curetonian Syriac, and the Peshīṭto. But, as usual, Prof. Marshall does not tell us which of the two alternative texts he conceives to have been the original: if he had expressed distinctly his preference for St. Mark's form, and at the same time stated the facts correctly, it is possible that Mr. Allen would not have objected to the hypothesis that אֶרֶבֶן "four," with its first letter imperfectly legible, might have suggested to a translator some derivative of אֶרֶבֶן, which he represented by the Greek κλίνη. But the variation between the prepositions ἐπὶ and ἐντὸς remains still to be satisfactorily accounted for by Prof. Marshall.

3. αἰρόμενον, "borne," in the same passage (Mk. 2, 3), Prof. Marshall thinks, and still maintains, would be properly represented by the passive participle of "}.}.
But the passages from the Pal. Targums, which he quotes for the purpose of confuting Mr. Allen, have not, unfortunately, the cogency which he attributes to them. They prove indeed that לַעֲמַלְלָל means (by a weakening of the primary sense of the root) to move from place to place, to move on, to remove, but not that it means to bear or carry.¹ Let it not be said that the difference is a slight one, or that I am hypercritical in drawing such a distinction; it is just such shades of meaning which, in translating into a foreign language, have to be most carefully noted and taken account of. In our own language, for instance, there are doubtless many sentences in which move or carry could be used indiscriminately; but how absurd it would sound to say, “He went out, moving his child with him”! And even here, of the two synonyms, carrying and taking, which might be substituted, how readily might a foreigner make a mistake in the idea which he intended to convey! The Pesh. represents αἰρόμενον by מְלָלָל, the Lectionary by דְּמָלָל: these really express the idea of “being carried,” or “borne,” which, in spite of Prof. Marshall, I cannot consider that מְלָלָל does.

4. Prof. Marshall demurs to Mr. Allen’s statement that מְלָלָל does not mean “thrown down.” But is he sure that he has rightly translated the passage of Ps.-Jon. (Exod. 23, 8), which he has quoted to prove the contrary? Does not מְלָלָל תְּכָרִים מְמָלְאָרִים mean “And expels the wise from their abodes”? Abode is the common meaning of מָלַל in this Targum (see Gen. 36, 43; Exod. 10, 23; 12, 20; 35, 3; Lev. 3, 17; 7, 26, etc.) and in Walton’s Polyglott the rendering is “errare facit.” Compare, from another Pal. Targum, Ps. 68, 13 אֵֹלָלָל מְוֹלְאָרִים “are

¹ In Exod. 16, 29, Lev. 25, 14, “move” and “moveable” (Levy, bewegliches), not the narrower ideas of “carry” and “portable,” are manifestly intended; and in Deut. xix. 14 the Sam. לַעֲמַלְלָל represents the Heb. הָעֲמַלָל, which is not to “carry” but to “remove.”
expelled from their palaces.” It surely will not be denied that the proper meaning of חלהל, both in Heb. and in Aram., is to hurl away, drive forth, banish. Shebna, no doubt, when “hurled” from his dignity, was also “thrown down” from it; but the word used by Isaiah (22, 17) denotes the former idea, not the latter.

It is still left uncertain whether Prof. Marshall considers αἰρόμενον or βεβλημένον to represent the original Aramaic. The unsuitability of חמלת, as expressing the former, has been pointed out. If חמלת, as expressing the latter, be preferred, even though it were conceded that it meant thrown down, it clearly must mean thrown down with violence. Is it, therefore, at all a likely term to have been chosen to denote the manner in which the unfortunate paralytic was deposited on his couch? βεβλημένον may seem to be rather a strong term (yet cf. Matt. 10, 34, and note its use in Mark 7, 30 of a girl after her cure), but it is not so strong as חמלת (with the assumed meaning) would be. The word to which it would naturally correspond is וירח, which is actually used here, as well as in the similar passage, 9, 2, and in Mk. 7, 30, by both the Pesh. and the Lectionary. In the Pesh. the same verb is used in Gen. 21, 15 (for הגר אשת) of Hagar’s casting Ishmael down under the tree. I cannot think that Prof. Marshall has found the right word for either αἰρόμενον or βεβλημένον.

5. Prof. Marshall seeks (May, 1881, p. 384 f.) to explain the variants εἰς ὅρος υψηλὸν (Mt. 17, 1; Mk. 9, 2) and εἰς τὸ ὅρος προσεύκασθαι (Luke 9, 28) by a confusion between ל opendir, very high, and הראה, to pray (strictly, between לophilia and הראה and לupiteria, the resemblance between which is not quite so great). Mr. Allen denies that לopenid, like the Heb. לopenid, denotes what is elevated so as to be (expressly, or by implication) above other things; the word
which expresses the simple idea of high, lofty, is אקזא. A high mountain (Heb. הר or נבּּה) is regularly expressed in the Aramaic versions by אָבֲּהַ (e.g. Gen. 7, 19; Deut. 12, 2; Isa. 40, 9, 57, 7); a nation of tall men is אָבֲּה (Deut. 1, 28 Pesh.) but Israel, when exalted above other nations, or a king exalted above other kings, is in Heb. עליה, in Aram. מַשְׁרְדֶּכֶּ, מַשְׁרְדֶּ (Deut. 26, 19, 28, 1; Ps. 89, 28). The high gates of Babylon are מַשְׁרְדֶּכֶ וּמַשְׁרְדֶּכֶ (Jer. 51, 58); but הרוֹחִים, עליה, עליה, עליה, עליה, עליה, עליה (Deut. 26, 19, 28, 1; Ps. 89, 28). The Aramaic words, as Mr. Allen rightly observes, are accordingly applied very frequently to God, as the One who, каִר' אֲבָרֶחֵנ, has His abode on high (e.g. Luke 1, 32. 35, in the Pesh., for ὑψιστος), and to heavenly things or places. Hermon, as a lofty mountain, would thus be correctly described in Aramaic as אָבֲּה; a building on the top of it, however diminutive in itself, would be עליה in Heb., מַשְׁרְדֶּכֶ in Aramaic. So in the Lectionary ὑψηλόν is represented by אָבֲּה (Matt. 17, 1); even with λήπ, it is not מַשְׁרְדֶּ (Matt. 4, 8). The sense, not of high (in the sense of tall, as reaching from the ground), but of elevated, upper (in tacit contrast to other things not so elevated), is apparent in the four passages quoted by Prof. Marshall; and it is singular that he should not have perceived it. The מַשְׁרְדֶּ of Job 37, 9 is surely not the "lofty chamber," but the "upper chamber" of the skies, whence elsewhere also rain and storm are conceived as emerging, the "upper chambers" (Targ. בִּר הָּנִי עליה, "upper treasuries") of Ps. 104, 13. I cannot think that עליה would be at all the proper term to be used, merely for the sake of expressing the idea of a high or lofty mountain.
6. No doubt, in view of Isa. 42, 6, Mr. Allen is guilty technically of an inaccuracy in saying (p. 460) that רְבֵ֑י, in the sense of to call, is "always" followed by שָׂם or וֹשֵׂם; it is true, this is generally the case, but in Isa. 42, 6 it is found in that sense alone. But the objection is only thrown a stage further back: why is this somewhat peculiar and unusual expression resorted to by Prof. Marshall at all? Surely, where it occurs, it denotes not a mere calling (ἐφώνησε), but (in accordance with the proper sense of רְבֵ֑י, to magnify) to call or name honourably. Is this idea suitable to the context in Lk. 8, 54, where Jesus simply calls out to the damsel, for the purpose of bidding her arise? The ordinary word for ἐφώνησε would, of course, be ν arrivals, of which is found, both here and elsewhere, in the Lec­ tionary. It must remain in the highest degree doubtful not only whether רְבֵ֑י would have been used in Luke 8, 54 by the original writer, but even whether (to adopt the other alternative) the consonants רְבֵ֑י, (for this, not רְבֵ֑י, will of course have been "the (female) child"), even with the last two letters obscured or illegible, would have suggested the meaning call to a translator.

7. The difference between Mr. Allen and Prof. Marshall is here not very important. It is not denied, on the one hand, that רְבֵ֑י, not רְבֵ֑י, is the proper Aramaic word for to sow, or, on the other, that to sow might be used metaphorically in the sense of to strew or scatter (as in LXX. of Exod. 32, 20). The question between them resolves itself really into this, whether a word denoting that which was sown, or that which was strewn (sc. unintentionally) is most suitable in the original autograph of Matt. 13, 19 = Mk. 4, 15 = Luke 8, 12. In view of the prominence given in the parable as a whole to the action of the sower, the former

---

1 In Jer. 20, 3 the clause from יַחַרְכֵּן does not seem to be Pashur's new name, but an independent sentence.
might seem to be the more probable; but the latter view is
doubtless a tenable one, and Prof. Marshall prefers it. If
it be adopted, Prof. Marshall's argument would seem to
require for consistency the same word strenu to be pre-
supposed in Matt. 13, 20. 22 for οὐσπαρελς, but not in v. 23
(where the act on the part of the sower is intentional);
it may be doubted whether this change of verb is a rec-
ommendation of his hypothesis.

8. I am sorry to be quite unable to allow that ἡγάλλιάσατο
τῷ πνεύματι τῷ ἄγιῳ may mean "gave glory to the Holy
Spirit." Not only is this sense entirely unrecognised in
the Greek Lexicon, but in the LXX. ἄγαλλίάομαι is used
habitually to express various Hebrew words meaning to
exult or rejoice, just as the substantives ἄγαλλίασις and
ἄγαλλίαμα are used for various words significant of exulta-
tion or joy. In the passages of the LXX. which Prof. Mar-
shall quotes, it corresponds to ḫω, ῥεψίν, ῥθορόλφυ, words
signifying to glory (not "to give glory") or boast, and to
ring out joyously. The Aramaic רחנ, which does mean
to deck with honour or glorify, would surely have been
represented in the Greek by some other verb than ἄγαλ-
λίάομαι.

IV. 1. Prof. Marshall thinks Mr. Allen hypercritical in
objecting to the use of מָנו in the sense of kindling a lamp
(June, 1891, p. 459), when it is, he urges, used in the
Targum in the sense of kindling a fire. The question, how-
ever, is, whether it is so used. It is not the ordinary
Aramaic word for kindling either a lamp or a fire: it is a
very rare word, occurring thrice in Daniel (3, 19. 22): two
passages are cited by Levy from the Targum, six other
passages (in his N.H.W.B.) from the Jerusalem Talmud
and the Midrashim. The question is, whether it means to
kindle, or only to heat. In Dan. 3, 19 it seems plainly to
have the latter sense, "And commanded that they should
heat the furnace seven times more than it was wont to be
heated"—surely kindle would not suit in this passage: v.
22, “And the furnace was heated exceedingly.” Isa. 44, 15
and Hos. 7, 4 are ambiguous; either meaning would suit,
but heat is sufficient. In the six other passages quoted by
Levy it is used in connexion with bath-houses.¹ The ren-
dering heat suits all passages, the rendering kindle does not.
I submit, therefore, that the word can only, on the evidence
available, be shown to mean to heat, and that it is not ap-
picable to the lighting of a lamp. I do not deny that the
word may occur elsewhere in Aramaic, or even that it may
there have the sense of kindle; but I submit that, before
Prof. Marshall is entitled to employ it in this sense, he must
produce the passage or passages where it is so used, and used
unambiguously.² The common Aramaic words for lighting
a lamp are נְלִי (Exod. 40, 4. 25; Lev. 24, 2 Onq. and
Ps.-Jon.; Matt. 5, 15; Lk. 8, 16. 11, 33 in the Lectionary),
or נְלַי (the same passages in the Peshitto). Why presup-
pose such a questionable word as נְלִי in the Ur-evangelium
here, when there were suitable and ordinary words close at
hand?

2. Another unimportant difference, the issue not relating
to Aramaic usage, but being a question of literary feeling:
is it more likely that in such a sentence as “He eateth and
drinketh with publicans and sinners,” the ordinary word for
drinketh would have been used, or one meaning to drink to
excess (יו, like the Greek μεθυσκεσθαι)? Ἐσθιεί is the
ordinary word for eating, and hence it might be argued that
the parallel drinketh would be the ordinary word as well.
The Greek πίει (Matt., Luke) would seem also to point

¹ e.g. וַיֵּעָשֶׁה הָעָיִן יְבֵנִי אָוַי וַיִּשְׁלַח יְהוָה יְכָל׃ "There was a bath-house there,
which he heated for seven days," etc.
² In Samaritan it occurs intransitively in the sense of to burn or be hot, Dent.
32, 22 (Heb. כָּר)
in the same direction. Prof. Marshall argues for the suitability of "ם". The reader must be left to judge of the force of the opposing arguments for himself.

But the consideration of Prof. Marshall's remaining objections must be reserved for a future occasion.

S. R. Driver.

(To be concluded.)